

Терри Пратчетт – известный во всем мире создатель серии романов о Плоском мире, первый из которых, «Цвет волшебства», издан в 1983 году.

«Плоский мир» – это непрерывная история мира, чем-то похожего на наш, за исключением того, что располагается он на плоском диске, покоящемся на спинах четырех слонов, которые стоят на панцире гигантской черепахи, плывущей сквозь космос. Помимо обычных людей, Плоский мир населен волшебниками, гномами, стражниками, ворами, попрошайками, вампирами и ведьмами.

История Плоского мира состоит из множества отдельных книг, которые можно читать в любом порядке. Однако чтение их в определенной последовательности может доставить особое удовольствие за счет знакомства со всеми мельчайшими деталями, украшающими эту блестяще выстроенную вселенную.

Серия «Магия Терри Пратчетта
в иллюстрациях Полины Граф»
(под редакцией Евгении Сафоновой)



Благие знамения
Народ, или Когда-то мы были дельфинами

**РОМАНЫ ИЗ ЦИКЛА
«ПЛОСКИЙ МИР»:**

Держи марку!

Делай деньги!

Поддай пару!

Правда

Пехотная баллада

Мор, ученик Смерти

Мрачный Жнец

Роковая музыка

Санта-Хрякус

Творцы заклинаний

Вещие сестрички

Ведьмы за границей

Дамы и Господа

Маскарад

Маленький свободный народец

Шляпа, полная неба

Господин Зима

ТЕРРИ ПРАТЧЕТТ



Шляпа,
полная неба



МОСКВА

УДК 821.111-312.9

ББК 84(4Вел)-44

П70

Terry Pratchett
A HAT FULL OF SKY

Copyright © Terry and Lyn Pratchett, 2004

First published as "A Hat Full of Sky" by Random House Children's
Publishers UK, a division of The Random House Group Ltd.

Перевод с английского *Нат Аллунан*

Иллюстрации на переплете и в тексте *Полины Граф*

Художественное оформление *Екатерины Петровой*

Пратчетт, Терри.

П70 Шляпа, полная неба / Терри Пратчетт ;
[перевод с английского Н. Аллунан]. — Москва :
Эксмо, 2025. — 416 с.

ISBN 978-5-04-222643-4

Когда ты становишься ведьмой-ученицей, то ждешь, что тебя научат колдовать. Варить зелья. Составлять заклинания. Летать на метле...

Но, как выяснила Тиффани Болен, это не совсем так. По большей части ведьмовство — просто скучные повседневные дела, в которых нет ничего волшебного. И если главное в магии — не пользоваться магией, то Тиффани это отлично удаётся. Ведь девочка даже путанку, простейший магический инструмент, сплести не может...

Правда, один фокус у неё всё-таки получается. Когда под рукой нет зеркала, Тиффани выходит из тела и смотрит на себя со стороны. Это очень удобно, если хочешь узнать, идёт ли тебе новое платье... И очень опасно, если не знаешь, как защитить себя. А Тиффани не знает. И значит, очень скоро ей придётся учиться быть ведьмой в экстремальных условиях!

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

© Аллунан Н., перевод на русский язык, 2025

© Издание на русском языке, оформление.

ISBN 978-5-04-222643-4

ООО «Издательство «Эксмо», 2025



От автора

Теория подобия, упомянутая в этой книге, существует и в нашем мире, хотя в настоящее время о ней знают в основном историки и врачи. Сотни, а возможно, и тысячи лет люди верили, что Бог, который, разумеется, создал всё сущее, пометил каждое своё творение, чтобы человечество могло понять, к чему его приспособить. Например, золотарник жёлтый, значит, должен помогать от желтухи (во многом приходилось полагаться на метод проб и ошибок, но некоторые пациенты всё же выжили).



По удивительному совпадению Белая Лошадь на Меловых холмах очень напоминает Уффингтонскую Белую Лошадь, которую можно увидеть неподалёку от деревни Уффингтон, на юго-западе графства Оксфордшир. Её длина — 374 фута, возраст — несколько тысяч лет, и целиком её можно оглядеть только с воздуха. Из этого следует, что:

а) древние художники рассчитывали, что на Белую Лошадь будут любоваться боги;

ОТ АВТОРА

или:

б) люди изобрели способ летать гораздо раньше, чем принято считать;

или:

в) люди в те времена были намного, намного выше, чем теперь.

Ах да, и ещё одно: в нашем мире тоже проводили Испытания Ведьм. Но это было совсем не смешно.



Введение

Из книги «Волшебные создания
и как избежать встречи с ними»
г-жи Констанции Тик

НАК-МАК-ФИГЛИ

*(они же пиксты, маленький свободный народец, крошечные
человечки и неопознанные, предположительно вооружённые
злоумышленники)*



Нак-мак-Фигли — одни из самых опасных волшебных созданий, особенно в нетрезвом виде. Пьянство, грабежи и драки — их основные увлечения. Крадут всё, что не приколочено. А что приколочено, крадут вместе с гвоздями.

Однако те, кому удалось познакомиться с маленьким свободным народцем и остаться в живых, утверждают, что при всём при этом Нак-мак-Фигли отличаются преданностью, силой, упорством, храбростью и даже соблюдают что-то вроде кодекса чести (например, не воруют у тех, у кого нечего красть).

Типичный Фигль (женщины-пиксты встречаются редко, о них подробнее будет сказано

ШЛЯПА, ПОЛНАЯ НЕБА

ниже) около шести дюймов¹ ростом, рыжеволосый, синий от татуировок и краски (сделанной из растения под названием «вейда красильная») и, скорее всего, как раз собирается вам врезать — ведь если **вам удалось разглядеть** эти подробности, значит, вы подошли слишком близко.

Одет он в килт*², сделанный из первой попавшейся тряпки, — отличительным знаком клана у Фиглей служат не цвета одежды, а татуировки. Возможно, он также носит шлем из кроличьего черепа. Фигли часто вплетают в волосы перья, бусины и вообще всё, что кажется им привлекательным. Почти наверняка Фигль имеет при себе меч, но скорее для вида — в бою пиксты предпочитают использовать ноги и голову.

История и религия

История происхождения Фиглей скрыта во Мгле Веков. Фигли рассказывают, что когда-то они жили в Волшебной стране, но Королева эльфов изгнала их, потому что они восстали против её жестокой тирании. Другие источники говорят, что их выгнали за пьянство.

Касательно религии Фиглей не известно почти ничего, за исключением единственного факта: они верят, что уже умерли. Им нравится наш мир, его яркое солнце, высокие горы,

¹ То есть примерно 15 см. 1 дюйм равен 2,54 см. (Примеч. ред.)

² Пояснения к словам, помеченным*, смотри в конце книги. (Примеч. ред.)



ВВЕДЕНИЕ

синее небо и изобилие тех, с кем можно под-
раться. Не может быть, чтобы такой прекрас-
ный мир был доступен для всех, утверждают
они. Должно быть, это что-то вроде рая или
Валгаллы*, куда попадают после смерти от-
важные воины. Следовательно, рассуждают
Фигли, они уже прожили свои жизни где-то
ещё и попали сюда после смерти за хорошее
поведение.

Абсолютно неверное и абсурдное утвержде-
ние, ведь, как мы знаем, на самом деле всё об-
стоит как раз наоборот.

Когда кто-то из Фиглей умирает, его не силь-
но оплакивают. Единственное, о чём горюют
его братья, это что он слишком мало пробыл
здесь, прежде чем вернуться в мир живых или,
как они его ещё называют, Догробный мир.



Места обитания и быт

Фигли предпочитают селиться в могильных
курганах древних правителей, обустривая се-
бе среди золота и сокровищ уютные пещерки.
На таких курганах обычно растут терновник
и бузина. Особенно Фигли любят старые де-
ревья, прогнившие изнутри, — пустой ствол
служит им дымоходом. И конечно же, в таком
кургане есть кроличья нора. Она выглядит
в точности как кроличья нора, вокруг неё даже
разбросан кроличий помёт и, если на Фиглей
нашло особое вдохновение, клочья кроличьей
шерсти.

Внизу, под землёй, находится дом Фиглей.
Он во многом напоминает пчелиный улей,

ШЛЯПА, ПОЛНАЯ НЕБА

только мёда там куда как меньше, зато жал — хоть отбавляй.

Причина сходства в том, что среди Фиглей крайне мало женщин. Возможно, именно поэтому женщины маленького свободного народца рожают множество детей, очень часто и очень быстро. Новорождённые младенцы размером не больше горошины, но при правильном питании удивительно быстро растут. Фигли стараются селиться рядом с людьми, чтобы можно было воровать коровье и козье молоко для детей.

«Царица» клана зовётся кельдой. Мужа кельды называют Большим Человеком клана. Она постоянно рождает сыновей, так что к тому времени, когда кельда достигает преклонного возраста, клан большей частью состоит из её детей. Когда рождается девочка (что бывает очень и очень редко), мать воспитывает её сама, передавая ей тайное знание кельд — так называемые таинства. Как только девочка превращается в девушку, она покидает родной клан и отправляется в путь, взяв с собой нескольких братьев для защиты.

Чаще всего рано или поздно она находит клан, которому нужна новая кельда. Но иногда, очень редко, девушка собирает Фиглей из разных кланов и основывает свой, совершенно новый клан в незанятом кургане. Так или иначе, новоиспечённая кельда обязана выбрать себе мужа, после чего она полностью вступает в свои права и слово её становится законом для всех членов клана. Однако после

ВВЕДЕНИЕ

замужества она если и выходит из-под земли, то недалеко и ненадолго. Кельда правит в своём доме, но покинуть его не может. Таким образом, она является одновременно королевой и пленницей.



**Перевод некоторых слов и выражений
Фиглей, с поправкой на требования
приличий**



Бураны – покрытые густой шерстью создания, которые едят траву и блеют. Не путать с известным погодным явлением.

Верзуны – люди.

Гюйс – очень важное обязательство, нарушить которое невозможно в силу традиций и магического подкрепления. Не пернатое*.

Заморочный – жуткий, странный, иногда – почему-то – продолговатый.

Карга – ведьма, независимо от возраста.

Карговство – всё, что делает ведьма.

Нахрюкаться – меня заверили, что это означает переутомиться.

Ой-ёи-ёи – традиционное причитание.

Особая овечья притирка – прошу прощения, но это, скорее всего, не что иное, как самогон. Никто не знает, как притирка действует на овец, но говорят, капелька этого напитка согреет пастуха в холодную зиму, а Фигля – в любое время года. Не пытайтесь изготовить её самостоятельно.

Разбредовина – чепуха, глупость.

ВВЕДЕНИЕ

Раскудрывать! – восклицание, которое может означать всё что угодно от «надо же!» до «моё терпение лопнуло – спасайся, кто может!».

Расхляй – см. угрязок.

Старукса – женщина преклонного возраста.

Судьбонос – важное событие в жизни, которое может оказаться роковым.

Таинства – секреты, тайны.

Тубзя – туалет.

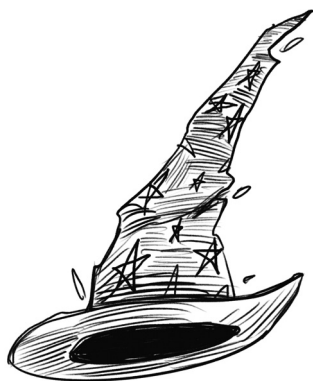
Угрязок – бесполезный член общества.

Чувьфла – очень нехороший человек/зверь/другое.

Чучундра – нехороший человек/зверь/другое.

ГЛАВА 1

ОТЪЕЗД





Потрескивая, оно парило по-над холмами, словно невидимый туман. Двигаться без тела было утомительно, и оно летело очень медленно. Не думало ни о чём. Вот уже много месяцев его не посещало ни единой мысли, потому что мозг, служивший для него вместительницей мыслей, умер. Они всегда умирают. И вот теперь оно вновь беззащитно, вновь одержимо страхом.

Оно могло бы найти пристанище в одном из пухлых белых существ, что тревожно блеяли, пока оно катилось по лугам. Но эти существа были способны думать лишь о траве и о том, как делать других таких же пожирателей травы. Нет. Их мозг не подойдёт. Нужно что-то получше – могучий разум, наделённый силой, разум, где можно будет почувствовать себя в безопасности...



Оно искало...

Новые башмаки никуда не годились. Они были блестящие и негнущиеся. Блестящие башмаки! Стыд и срам... То ли дело — чистые башмаки. Привести башмаки в порядок, смазать, чтобы не промокали, — в этом нет ничего плохого. Но башмаки нужны, чтобы ходить, а не чтобы блестеть.

Тиффани Болен покачала головой, стоя на полувике в своей комнате. Надо будет постараться поскорее придать новым башмакам приличный обшарпанный вид.